



## Приглашение - Einladung

Уважаемые коллеги!

я хотела бы сердечно пригласить Вас на наш девятый международный семинар повышения квалификации для славистов **«Интерактивные методы и материалы для преподавания русского языка как иностранного в вузах вне языковой среды»** 22.09 – 24.09.2016 в Европейском университете Виадрина, Франкфурт-на-Одере, Германия.

В качестве экспертов мы пригласили на наш семинар известного в Финляндии и зарубежом методиста из университета г. Тампере, Финляндия, молодых экспертов из Германии и директора издательства «Риторика» из Германии. В рамках семинара Вы сможете познакомиться с новыми изданиями издательства и приобрести их.

Прилагаю программу и заявку на участие в семинаре.

Буду очень рада, если Вы сможете принять участие в нашем семинаре и приглашаю Вас во Франкфурт-на-Одере!

Елена Дорманн

Sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen,

hiermit möchte ich Sie ganz herzlich zu unserem neunten internationalen Fortbildungsseminar für Slawisten an Hochschulen **„Interaktive Unterrichtsmethoden und Materialien für Russisch als Fremdsprache an Hochschulen“** vom 22.09. – 24.09.2016 an der Europa-Universität Viadrina, Frankfurt (Oder), Deutschland, einladen.

Wir haben bekannten Didaktiker und Dozenten von der Universität Tampere, Finnland, jüngere Dozenten und Direktorin des Verlages "Retorika" aus Deutschland als Experten für unser Seminar gewinnen können. Während des Seminars bekommen Sie unter anderem die Möglichkeit neue Lehrbücher und Spiele vom Verlag kennenzulernen und zu erwerben.

Anbei das Programm des Seminars und das Anmeldeformular für Sie. Über Ihre Teilnahme werde ich mich sehr freuen.

In der Hoffnung Sie an der Viadrina begrüßen zu dürfen, verbleibe ich mit den besten Grüßen!

Elena Dormann



**Internationales Fortbildungsseminar  
„Interaktive Unterrichtsmethoden und Materialien für Russisch als Fremdsprache an  
Hochschulen“**

**22.09. – 24.09.2016, Europa-Universität Viadrina, Frankfurt (Oder), Deutschland**  
**Международный семинар «Интерактивные методы и материалы для преподавания  
русского языка как иностранного в вузах вне языковой среды»,**

**22.09. – 24.09.2016, Европейский Университет Виадрина, Франкфурт-на-Одере, Германия**

Идея и организация – Елена Дорманн, Александр Зеленин, Анна Мель, Михаил Троицкий, Виктория Фирербе, Давид Фурманек.

**Программа семинара**

<b>22.09.16 (четверг)</b>	
09:30 - 09:45	Приветствие участников. Обсуждение программы семинара.
09:45 - 11:00	Александр Зеленин - Введение в тему «Обучение билингвов на занятиях РКИ в вузах вне языковой среды», дискуссия на пленуме.
11:00 - 11:30	Кофе-пауза
11:30 - 13:00	Участники семинара - Дидактическая мастерская «Обучение билингвов - вызов для преподавателя?». Анализ реальных ситуаций, рекомендации, обмен опытом, обсуждение в группах. Презентации ситуаций и дискуссия на пленуме.
13:00 - 14:30	Обеденный перерыв
14:45 - 16:00	Александр Зеленин - Мастер-класс 1 «Обучение билингвов на занятиях РКИ в вузах. Опыт Финляндии». Примеры, рекомендации, обмен опытом, дискуссия на пленуме.
16:00 - 16:30	Кофе-пауза
16:30 - 18:00	Виктория Фирербе - Презентация и обсуждение учебных материалов, учебных билингвальных пособий и игр издательства «Реторика», Германия.
19:00 - 21:00	Праздничный ужин для участников семинара
<b>23.09.16 (пятница)</b>	
09:30 - 09:45	Фотосессия,
09:45 - 11:00	Участники семинара - Дидактическая мастерская «Методическая биржа. Презентация и обсуждение материалов, подготовленных участниками, для билингвов в группах». Примеры, рекомендации, обмен опытом, презентации отдельных материалов на пленуме.
11:00 - 11:30	Кофе-пауза
11:30 - 13:00	Александр Зеленин - Мастер-класс 2 «Материалы при обучении билингвов на занятиях РКИ в вузах. Опыт Финляндии». Примеры, рекомендации, обмен опытом, дискуссия на пленуме.
13:00 - 14:30	Обеденный перерыв
14:30 - 16:00	Анна Мель, Михаил Троицкий - «Технические инновации в обучении РКИ». Использование гаджетов, компьютерных программ, приложений для смартфонов. Введение, презентации, инструкция и дискуссия на пленуме.
16:00 - 16:30	Кофе-пауза
16:30 - 17:45	Анна Мель, Михаил Троицкий – «Технические инновации в обучении РКИ». Практическое применение инноваций, работа в группах и дискуссия на пленуме.
17:45 - 18:00	Заключительная дискуссия.
19:00 - 21:00	Небольшой прием для участников семинара
<b>24.09.16 (суббота)</b>	
08:00	Встреча на вокзале, отъезд в Потсдам
10:00 - 15:00	Экскурсия «Русский Потсдам», обед
<p><b>Приглашенные эксперты:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Александр Зеленин, доцент и ведущий методист РКИ в университете г. Тампере, Финляндия</li> <li>• Анна Мель, доцент, университет г. Цюриха, Швейцария</li> <li>• Михаил Троицкий, доцент, университет г. Бохум, Германия</li> <li>• Виктория Фирербе, издательство «Реторика», Германия <a href="http://www.retorika.de">www.retorika.de</a></li> <li>• Все участники семинара</li> </ul>	<p><b>Организация и информация:</b> Elena Dormann, Koordinatorin, Lektorat Russisch, Sprachenzentrum EUV E-Mail: <a href="mailto:dormann@europa-uni.de">dormann@europa-uni.de</a> <b>Просим подавать заявки на участие до 01.06.16:</b> David Furmanek Tel. +49 (0)335 – 4016324 Fax. +49 (0)335 - 4016326 E-Mail: <a href="mailto:info@viadrina-sprachen.com">info@viadrina-sprachen.com</a> <b>Место проведения семинара:</b> viadrina sprachen gmbh Logenstraße 9-10 15230 Frankfurt (Oder)</p>

Дорогие коллеги!

Пересылаю Вам приглашение и все документы для нашего девятого семинара в сентябре 2016 г. Заявка оформлена так:

Фамилия                      Имя                      Пол  
Тел.                            Эл.почта                Дата рождения  
Место работы

**Имя или организация и адрес для подтверждения об оплате за участие в семинаре:**  
Фамилия, имя или организация

Индекс города            Город                    Страна  
Улица, номер дома

**Гостиница в центре Франкфурта** - 7 мин. пешком до вокзала и 2 мин. до места проведения семинара, 58 Евро в день с завтраком за одноместный и 74 Евро за двухместный номер. **Гостиница в Польше недалеко от границы** – 5 мин. на трамвае номер 1 или 20 мин. пешком до места проведения семинара, 10 мин. на трамвае номер 1 или 30 мин. пешком до вокзала. 175 злотых (около 40 евро) в день с завтраком за одноместный номер и 205 злотых (около 50 евро) за двухместный номер.

Просим заполнить: День приезда -  
                                  День отъезда -  
                                  Место                      Дата                      Подпись

Вы заполняете заявку латинскими буквами, указав, какая гостиница Вам нужна, и посылаете ее по факсу или отсканировав ее в viadrina sprachen gmbh. До **01.06.16** просим Вас подать заявку, до **01.07.16** мы по электронной почте подтвердим Ваше участие в нашем семинаре. Наш семинар-практикум рассчитан макс. на 30 участников. После подтверждения Вашего участия просим Вас до **01.08.16** перевести взнос, 180 евро, на указанный в заявке счет. В эту сумму входит участие в семинаре, оформление сертификата, вся документация и сборник материалов семинара, кофе-паузы с горячими и холодными напитками, выпечкой и фруктами, прием в четверг и ужин для участников семинара в пятницу, ланч в субботу и культурная программа. После перевода взноса для Вас зарезервируют гостиницу по льготным ценам.

Я буду очень рада, если Вы сможете принять участие в нашем семинаре, и буду рада приветствовать Вас в нашем университете!  
Если есть еще вопросы, пишите!  
Всего самого доброго! Елена Дорманн

Elena Dormann  
Koordinatorin, Lektorat Russisch  
Sprachenzentrum  
Europa-Universität Viadrina  
Postfach 1786  
D-15207 Frankfurt (Oder)  
Telefon: +49 (0)335 55 34 - 3716 ( - 3710)  
Fax: + 49 (0)335 55 34 - 3719  
E-mail: [dormann@europa-uni.de](mailto:dormann@europa-uni.de)

# Anmeldeformular

Bitte in Blockschrift ausfüllen, Zutreffendes ankreuzen bzw. Nichtzutreffendes streichen.



EUROPA-UNIVERSITÄT  
VIADRINA  
FRANKFURT (ODER)



## Internationales Fortbildungsseminar

„Interaktive Unterrichtsmethoden und Materialien für Russisch als Fremdsprache an Hochschulen“  
22.09. – 24.09.2016, Europa-Universität Viadrina, Frankfurt (Oder), Deutschland

Международный семинар «Интерактивные методы и материалы для преподавания русского языка как иностранного в вузах вне языковой среды»,  
22.09. – 24.09.2016, Европейский Университет Виадрина, Франкфурт-на-Одере, Германия

### Teilnehmer/in

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_ männlich  / weiblich

Telefon: \_\_\_\_\_ **E-Mail:** \_\_\_\_\_ Geburtsdatum: \_\_\_\_\_

**Name der delegierenden Institution:** \_\_\_\_\_

Teilnahmeentgelt: **180,00 Euro (inkl. 19% MwSt)** Anmeldeschluss: **01.06.2016**

Das Teilnahmeentgelt beinhaltet die Teilnahme und das Teilnahmezertifikat, Seminarunterlagen, Erfrischungsgetränke, Obst, Gebäck, Kaffee und Tee sowie den Lunch am 24.09.2016. Weiterhin sind das Kulturprogramm und die Empfänge am 22. und 23.09.2016 enthalten. Die Hotelkosten und Mittagessen sind nicht mit enthalten.

Die Kontoverbindung und das Zahlungsziel werden Ihnen mit der Anmeldebestätigung bis zum 01.07.2016 mitgeteilt. Bitte nehmen Sie die Bezahlung erst nach Zugang der Anmeldebestätigung vor!

### Rechnungsanschrift:

Name des Rechnungsempfänger: \_\_\_\_\_

PLZ: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_ Land: \_\_\_\_\_

Straße: \_\_\_\_\_

#### Angebot für die Übernachtung im Hotel City Park Hotel in Frankfurt (Oder):

Einzelzimmer mit Frühstück pro Nacht ca. 58,00 €

Doppelzimmer mit Frühstück pro Nacht ca. 74,00 €

Anreisetag: \_\_\_\_\_

Abreisetag: \_\_\_\_\_

Link: <http://www.citypark-hotel.de/>

#### Angebot für die Übernachtung im Hotel Kaliski in Slubice / Polen:

Einzelzimmer mit Frühstück pro Nacht ca. 175,00 PLN

Doppelzimmer mit Frühstück pro Nacht ca. 205,00 PLN

Anreisetag: \_\_\_\_\_

Abreisetag: \_\_\_\_\_

Link: <http://www.hotelkaliski.pl/>

Ich organisiere die Unterkunft selbst.

Hiermit melde ich mich verbindlich für das Seminar an.

Ort \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_  
(Mit seiner Unterschrift erkennt der Vertragspartner die Allgemeinen Geschäftsbedingungen der viadrina sprachen gmbh an.)

Bitte schicken Sie die Anmeldung an:



viadrina sprachen gmbh

Logenstraße 9-10

15230 Frankfurt (Oder)

Deutschland

0335 – 40 16 324



0335 – 40 16 326

Fax

[info@viadrina-sprachen.com](mailto:info@viadrina-sprachen.com)

## Allgemeine Geschäftsbedingungen

### 1. Programm und Leistungen

1. Gegenstand sind die im Programm beschriebenen Leistungen.
2. Besondere Bedingungen gelten für die Leistungen in den Semestersprachkursen, die im Rahmen des Vertrages mit der Europa-Universität Viadrina, angeboten werden (siehe Geschäftsbedingungen Semesterkurse).
3. Bei Kursen mit Einzelunterricht gelten die im Vertrag vereinbarten Leistungen.
4. Soweit die viadrina sprachen gmbh dem Teilnehmer eines Programms Leistungen vermittelt, die nicht Bestandteil der beschriebenen Leistungen des Programms sind, z.B. Reiserücktrittversicherungen, Transportleistungen, vermittelte Leistungen von Programmen anderer Anbieter, gelten die Vertragsbedingungen der vermittelten Leistungsträger.
5. Die Kurse\* der viadrina sprachen gmbh setzen ein Mindestalter von 18 Jahren voraus. Für jüngere Teilnehmer gelten besondere Teilnahmebedingungen und setzen das Einverständnis der Eltern bzw. des Vormundes voraus.

### 2. Anmeldung

1. Schicken Sie bitte das ausgefüllte Anmeldeformular an die viadrina sprachen gmbh. Maßgeblich für die Annahme der Anmeldung ist die nach einer Prüfung erfolgende Bestätigung durch die viadrina sprachen gmbh.
2. Die Anmeldung ist gebucht, wenn die komplette Kursgebühr bis zum Anmeldeschluss in bar oder per Banküberweisung entrichtet wurde (Sie erhalten eine Quittung bzw. Rechnung).
3. Durch die Bestätigung der viadrina sprachen gmbh kommt der Vertrag zustande.
4. Bei Einzelkursen werden die Zahlungsmodalitäten im Vertrag direkt beschrieben.
5. Falls zum Zeitpunkt des Anmeldeschlusses eines Gruppenkurses nicht genügend Anmeldungen eingegangen sind, behalten wir uns vor, den Kurs abzusagen. Schon entrichtete Kursgebühren werden in diesem Fall in voller Höhe zurückerstattet. Mit fristgerechter Bezahlung ist der Kursplatz garantiert, wenn die Mindestteilnehmerzahl erreicht ist und noch genügend Plätze vorhanden sind.

### 3. Kurstermine

1. Die Kurstermine werden den Teilnehmern vor Kursbeginn mitgeteilt. Änderungen werden den Teilnehmern 24 Stunden vor dem Kurstermin durch die viadrina sprachen gmbh mitgeteilt.
2. Bei Einzel- bzw. Kleingruppenunterricht können die Teilnehmer mit der Lehrkraft und Zustimmung der viadrina sprachen gmbh andere Terminierungen treffen.
3. Bei Einzelunterricht können Termine verschoben werden, wenn Sie die viadrina sprachen gmbh bis 24 Stunden vor dem geplanten Unterricht informieren. Sollte diese Frist unterschritten werden, wird der Termin voll angerechnet.
4. An den nationalen Feiertagen in Deutschland und in den Gastländern findet kein Unterricht statt. Für den ausgefallenen Unterricht gibt es keine Erstattung.

### 4. Rücktritt

1. Der Teilnehmer kann vor Antritt des Programms jederzeit vom Vertrag zurücktreten. Die Rücktrittserklärung durch eingeschriebenen Brief wird empfohlen.
2. Erfolgt der Eingang der Kündigung:
  1. Vor dem Anmeldeschluss, dann erhält der Teilnehmer die gesamte Kursgebühr zurück
  2. Nach Anmeldeschluss und vor Kursbeginn, dann behält sich die viadrina sprachen gmbh vor bis zu 50 % der Kursgebühr einzubehalten.
  3. Nach Kursbeginn, dann wird die gesamte Kursgebühr einbehalten.
3. Bei Programmbeginn können Sie verlangen, dass statt Ihrer Person ein Dritter an dem Kurs teilnimmt, sofern dem nicht besondere Gründe entgegenstehen. Bei Stellung einer Ersatzperson berechnen wir eine Bearbeitungsgebühr von 10 Euro.
4. Bei Auslandsprogrammen empfehlen wir den Abschluss einer Reiserücktrittskostenversicherung: Übernahme der Stornogebühren abzüglich Selbstbehalt bei Nichtantritt der Reise und Übernahme der Mehrkosten bei vorzeitiger oder verspäteter Rückreise aus Krankheitsgründen.

### 5. Pass-, Visa-, und Gesundheitsvorschriften

Sie sind für die Einhaltung der jeweils gültigen Pass-, Visums-, Devisen- und Zollbestimmungen sowie für die Beschaffung eines Einreisevisums, soweit erforderlich, selbst verantwortlich. Sollte für die Teilnahme an einem Programm ein Visum und ein Reisepass erforderlich sein, so finden Sie dazu entsprechende Hinweise in unserer Anmeldebestätigung bzw. dem viadrina sprachen gmbh Infobrief. Der Reisende ist hierbei verpflichtet, ausdrücklich bekannt zu geben, wenn er eine andere als die deutsche Staatsbürgerschaft besitzt. Die Kosten der Visumsbeschaffung sind nicht im Reisepreis enthalten.

### 6. Haftung und Haftungsbeschränkung

1. Die viadrina sprachen gmbh haftet mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns für die Durchführung des Programms sowie für die sorgfältige Auswahl und Überwachung der Leistungsträger.
2. Die Haftung von viadrina sprachen gmbh beschränkt sich auf das 3-fache des Reisepreises für Schäden, die nicht Körperschäden sind, soweit ein Schaden des Reisenden weder vorsätzlich noch grob fahrlässig herbeigeführt wurde oder soweit viadrina sprachen gmbh für einen dem Reisenden entstehenden Schaden allein wegen eines Verschuldens eines Leistungsträgers verantwortlich ist.
3. Kursteilnehmer sind für alle von Ihnen verursachten Schäden haftbar und müssen geschädigte Eigentümer selbst ersetzen.
4. Allen Teilnehmern wird der Abschluss einer Kranken- und Haftpflichtversicherung nahe gelegt.

### 5. Schlussbestimmungen

Der Gerichtsstand ist für die viadrina sprachen gmbh Frankfurt (Oder).  
Es gilt die deutsche Gesetzgebung.

\* Der Begriff Kurse beinhaltet nicht nur Kurse im engeren Sinn sondern auch mit Workshop bzw. Veranstaltung

## **General Standard Terms and Conditions**

### **1. Programme and services**

1. These General Standard Terms and Conditions relate to the services described in the programme.
2. Special terms and conditions apply to services that are offered in the semester language courses based on the contract with the Europe University Viadrina (see Terms and Conditions for Semester Courses).
3. In the case of courses involving private tuition, the services agreed in the contract apply.
4. In cases where viadrina sprachen gmbh arranges services that are not part of the programme's described range of services – e.g. travel cancellation insurance, transport services, services from other providers' programmes – for the participants of a programme, the contractual terms and conditions of the respective service provider apply.
5. The minimum age for participation in viadrina sprachen gmbh's courses\* is 18. Special terms and conditions of participation apply to younger participants, who furthermore require the consent of their parents or guardian.

### **2. Registration**

1. Please complete and return the registration form to viadrina sprachen gmbh. Your registration will not be deemed to have been accepted until it has been checked and confirmed by viadrina sprachen gmbh.
2. Registration will be deemed to be booked once the full course fee has been paid in cash or by bank transfer before the registration deadline (you will receive a receipt or invoice).
3. The contract will be deemed to be formed on confirmation by viadrina sprachen gmbh.
4. In the case of courses involving private tuition, the payment terms are described in the contract.
5. If not enough registrations for a group course are received by the registration deadline, we reserve the right to cancel the course. In this case, tuition fees that have already been paid will be refunded in full. If payment is made in good time, your place on the course is guaranteed if the minimum number of participants is reached and enough places are available.

### **3. Course dates**

1. The participants will be informed about the course dates before the course begins. viadrina sprachen gmbh will inform the participants of any changes at least 24 hours prior to the course date.
2. In the case of private and small-group tuition, participants can arrange other dates with the teacher(s) with the approval of viadrina sprachen gmbh.
3. In the case of private tuition, dates can be postponed if you inform viadrina sprachen gmbh 24 hours before the scheduled class. A full charge will be made for the class if shorter notice is given.
4. There will be no teaching on national holidays in Germany or in the host countries. No refund will be paid for any lessons cancelled because of national holidays.

### **4. Withdrawal**

1. Participants can withdraw from the contract at any time before the programme has begun. We recommend sending the notice of withdrawal by registered mail.
2. If the notice of withdrawal is received:
  1. before the registration deadline, the course fee will be reimbursed in full.
  2. after the registration deadline but before the start of the course, viadrina sprachen gmbh reserves the right to retain up to 50% of the course fee.
  3. after the start of the course, the entire course fee will be retained, i.e. there will be no reimbursement.
3. At the beginning of the programme you can ask to be replaced by a third party as course participant, unless there are special reasons that make this impossible. We charge a processing fee of €10 to register a substitute participant.
4. In the case of programmes conducted abroad, we recommend that you take out travel cancellation insurance that will reimburse cancellation fees (minus a deductible in the event of non-departure) and any additional costs incurred because of early or late return as a result of illness.

### **5. Passport, visa and health regulations**

You are yourself responsible for complying with the respective passport, visa, currency and customs regulations and for procuring an entry visa, if necessary. Should a visa and a passport be required for participation in a programme, you will find relevant information in our registration confirmation and/or in the viadrina sprachen gmbh newsletter (Infobrief). In this context, all participants (travellers) who do not hold German citizenship undertake to expressly make this fact known. The cost of procuring visas is not included in the travel price.

### **6. Liability and limitation of liability**

1. viadrina sprachen gmbh is liable with the due care and diligence of a prudent businessman for the implementation of the programme and for the careful selection and monitoring of service providers.
2. The liability of viadrina sprachen gmbh for damage (excluding physical injury) is limited to three-times the travel price – inasmuch as damage to the traveller is caused neither intentionally nor by gross negligence or if viadrina sprachen gmbh is solely responsible for damage caused to the traveller by the fault of a service provider.
3. Course participants are liable for all damage caused by them and must themselves reimburse owners who have suffered damage.
4. All participants are encouraged to take out health and liability insurance.

### **7. Final provisions**

For viadrina sprachen gmbh, the venue for the settlement of any disputes is Frankfurt an der Oder. German law applies.

\* The term "courses" is defined here to cover not only courses in the narrow sense of the word, but also workshops and events.